

Yui Mendepa Monge Mendepa Dolapo Kakasa
Peambino Doko
A Rat and a Frog Went into the Forest

Enga, English
Enga Province, Papua New Guinea



Copyright © 2024, SIL-PNG

Publisher's address: SIL PNG Ukarumpa, EHP 444, PNG

For permission to reuse, contact the copyright holder.

Adapted from original: © Asia Foundation CC-BY 4.0; © Bilum Books CC-BY 4.0 www.bilumbooks.com

Trial Edition

Published May 2024

25 Copies

Author: Tandi Jackson

Illustrator: Michael John

Enga Translators: Joshua Mark and Daniel Kumbon

Enga Editors: Adam Boyd and William Walewale

English Editor: Adam Boyd



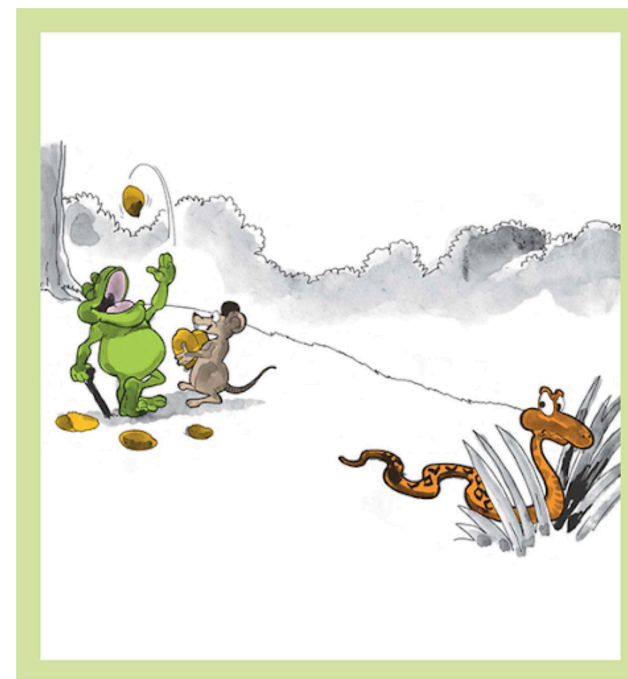
Gii mendepa, yui mendepa monge mendepa dolapo
kakasa peambi.

One day, a rat and a frog went into the forest.



Pupala monge dokome ita dii mende kandatala yui doko lamaiyoo, “Nambame ita dii mendatupa kandelyona” lea. Dopa latala baame ita dii mende kandatala yui doko tipa pyoo, “Dake mengo diipi?” lea. Dopa leamopa yui dokome yanu pyao, “Daa, doko kalipu diina” lea.

As they went along, the frog saw some fruit and said to the rat, “I see some fruit.” Looking at a piece of fruit, he then asked the rat, “Is this a mango?” The rat said, “No, that is a galip nut.”



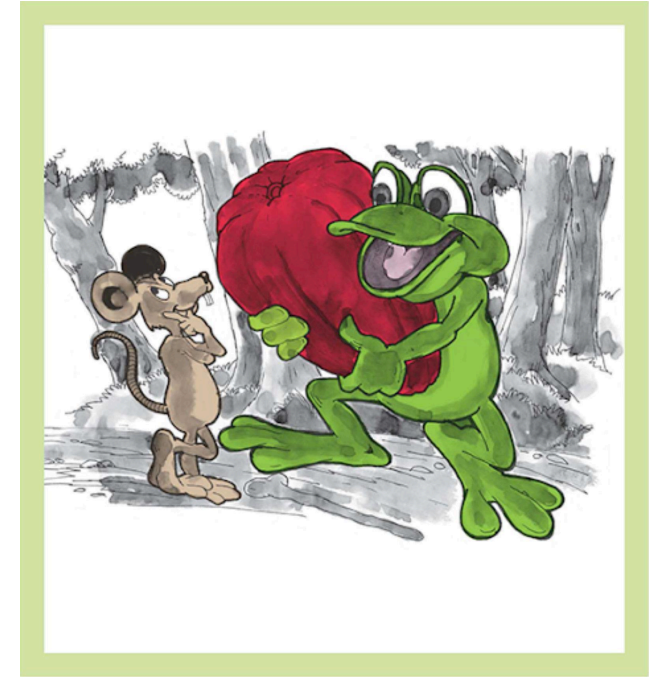
Pyapeamopa kanopato doko paka peamopa, monge dokopa yui dokopa dolapo auu kaeyao mengo dupa nao kateambi.

So the snake slithered away in fear, while the frog and the rat happily ate the mangos.



Dokopa yui doko paka peamopa, monge dokome itakuli mende nyepala, kanopato dokonya aiyomba dokonya kyeto joo pia.

Then the rat ran away, but the frog grabbed a stick and hit the snake hard on the head.



Umbisale pupala monge dokome yui doko lamaiyoo, “Dake mengo dii joo pilyamona” lea. Dopa leamopa yui dokome lao pituu, “Daa, doko laulau dii mende-lamona” lea.

Going on a little further, the frog said to the rat, “That must be a mango.” But the rat said, “No, that is a laulau.”



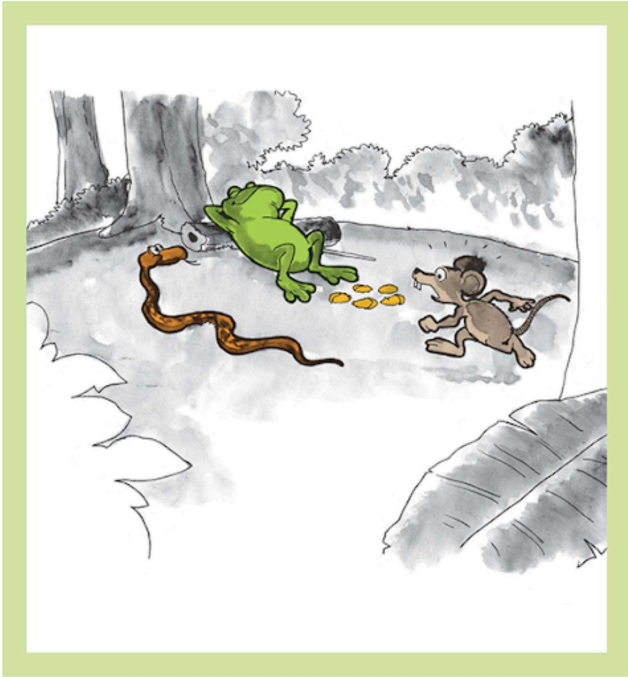
Umbisale pupala monge dokome yui doko lamaiyoo, “Nambame ita dii mendakaita ita domonya lyilyamo kandelyo. Ita doko mengo itape?” lea. Dopa leamopa, yui dokome yanu pyao, “Daa, doko sae mende-lamona” lea.

Going on a little further, the frog said to the rat, “I see some fruit hanging from that tree over there. Is that a mango tree?” The rat answered, “No, that is a banana tree.”



Ipupala baame monge doko puu lao lamaiyoo, “Alo pyao puu” lea. Dopa leamopa monge dokome lao pituu, “Namba alo pyala naenge. Namba mangau-mangau lao pengena” lea. Dopa leamopa kanopato dokome monge doko lamaiyoo, “Dopa-tamo doko, nambanya nengekaita dakenya mangau laa” lea.

He yelled out to the frog, “Run away!” But the frog said, “I can't run. I can only hop.” So the snake said to the frog, “If that is so, then hop over here into my mouth.”



Kanopato doko epeamo kandatala, yui dokome monge doko nisotoo latala, alo pyao epea.

But the rat saw the snake coming and ran over to help the frog.



Umbisale pupala monge dokome kandeamopa, ita dii wambu petae longo mendapu isa yuunya sia.

Going on a little further, the frog saw a lot of ripe fruit on the ground.



Dokopa monge dokome yui doko tipa pyoo, “Dapu mengo diipi?” lea. Dopa leamopa yui dokome yanu pyao, “Dapu mengo dii-lamona” lea. Dokopa monge dokopa, yui dokopa dolapome mengo dii dupanya longo lao neambi.

So the frog asked the rat, “Are these mangos?” The rat answered, “Yes, these are mangos.” Then the frog and the rat ate a lot of the mangos.



Napala monge doko luu paleamopa, kanopato mende epea.

When they had finished eating, the frog lay down and fell asleep. Then a snake came.